

## Proyecto EULiST (Erasmus+ Mobility) de la Leibniz Universität Hannover (LUH) y la Universidad Rey Juan Carlos (URJC) de Madrid:

### Visita del Leibniz Language Centre (LLC) de la LUH a la URJC en Madrid

---

## EULiST Projekt (Erasmus+ Mobility) der Leibniz Universität Hannover (LLC) und der Universidad Rey Juan Carlos Madrid (URJC):

### Arbeitstreffen des LLC und des CUI an der URJC in Madrid

Dentro del marco del proyecto colaborativo e-tándem integrado en el diseño curricular de los cursos de español existente desde el semestre de invierno 2022/23 entre el Leibniz Language Center (LLC) de Hannover y la URJC de Madrid, se organizó desde el LLC Hannover una movilidad Erasmus+ para una visita en Madrid de las tres responsables de dicho proyecto: Verónica Morgade Cuña, Fátima García Manrique (Dpto. de Español del LLC) y Monika Schelm (Dpto. de Tándem del LLC).

La estancia en Madrid ha comprendido desde el 24.02.2024 al 01.03.2024 siendo los encuentros con los colegas y responsables del proyecto en la URJC (María Ángeles Cano Linares, Tilman Tobias Klinge y Judith Dadey) del 26.02. al 01.03.24.

#### AGENDA DE TRABAJO

##### Día 1 (26.02.24) – Bienvenida en el Campus Vicálvaro

El recibimiento en la URJC fue cálido y cercano y pronto se confirmó la buena química de trabajo entre ambas instituciones.

Además de conocerse y estrechar lazos, en este primer encuentro era muy importante hablar de los resultados del último e-tándem realizado entre las más de 30 parejas de estudiantes de ambas universidades (170 estudiantes

Seit dem Wintersemester 2022/23 arbeiten das Leibniz Language Center (LLC) der LUH und das Centro Universitario de Idiomas (CUI) der URJC in der integralen Einbindung der E-Tandem-Methodik in der Sprachausbildung zusammen. Im Rahmen dieses Projekts organisierte das LLC via Erasmus+ eine Studienreise nach Madrid, an der zwischen dem 24.02.24 und dem 01.03.2024 die drei Projekt-Leiterinnen des LLC teilnahmen: Verónica Morgade Cuña, Fátima García Manrique (Spanische Abteilung des LLC) und Monika Schelm (Tandem Abteilung des LLC). Vom 26.02.2024 bis 01.03.2024 fanden Treffen mit den Projekt-Verantwortlichen der URJC (Ángeles Cano Linares, Tilman Tobias Klinge und Judith Dadey) statt.

#### ARBEITSPLAN

##### Tag 1 (26.02.24) Empfang im Campus de Vicálvaro

Beim ersten persönlichen Treffen der Arbeitsgruppen wurde die gegenseitige Bereitschaft zur produktiven Zusammenarbeit an beiden Institutionen rasch deutlich. Über die herzliche, persönliche Kontaktaufnahme hinaus konzentrierte sich das Treffen auf die Ergebnisse des letzten E-Tandems, an dem mehr als 30 Tandempaaire beider Universitäten teilgenommen hatten (seit Projektstart

en total hasta la fecha), resolver problemas y fijar metas conjuntas en base a una mejora educativa del proyecto y de la alianza EULiST en la que se enmarca.

Con ese fin se aclararon puntos relacionados con la inscripción, certificación, costes y reconocimiento de los cursos de idiomas de ambos centros y su papel en el plan de estudios de las carreras universitarias de la LUH y la URJC. Asimismo y en base a la diferencia periódica del calendario académico, se pautaron las fechas para el e-tándem del semestre de invierno 2024/25, una posible visita al LLC (Erasmus+ Mobility) de los compañeros de la URJC en septiembre/octubre de 2024 y el periodo de tiempo más factible para un viaje académico de los futuros participantes del proyecto e-tándem.

Igualmente y de mutuo acuerdo, se consideró de gran relevancia trabajar estrechamente en la proyección al exterior de esta colaboración bilateral EULiST a través de ponencias en conferencias de carácter académico e internacional (ASELE, LASIG, CERCLES, AKS...) y de publicaciones conjuntas sobre el proyecto.

Fue muy interesante ver las instalaciones y recursos de los que dispone el Centro Universitario de Idiomas (CUI) de la URJC en el Campus de Vicálvaro y, por supuesto, conocer a otros compañeros y docentes del CUI y ampliar así la red de contactos de la comunidad académica.

nahmen bis heute mehr als 170 Studierende das Angebot wahr), auf Verbesserungsmöglichkeiten sowie auf gemeinsame Zielsetzungen zur Intensivierung dieser konkreten Zusammenarbeit bzw. und auch auf die Ziele der EULiST-Allianz, in der das gemeinsame Projekt verankert ist. In diesem Sinne wurden zuerst die verschiedenen Bedingungen, Voraussetzungen und die akademische Wertung der Sprachausbildung in den Sprachzentren und in den Studienplänen beider Hochschulen erörtert. Im Weiteren wurde angesichts der unterschiedlichen Semestereinteilungen der Zeitrahmen für das E-Tandem im Wintersemester 2024/25, für einen möglichen Gegenbesuch der Verantwortlichen der URJC im September / Oktober 2024, und für eine akademische Exkursion der künftigen E-Tandem Teilnehmende in Madrid gesichtet und skizziert.

Übereinstimmung herrschte auch darin, dieser EULiST-Zusammenarbeit über Beiträge in akademischen Veranstaltungen auf internationaler Ebene (ASELE, LASIG, CERCLES, AKS,...) und gemeinsamen Veröffentlichungen größere Außenwirkung zukommen zu lassen.

Der abschließende Besuch des CUI und des Campus von Vicálvaro und Besichtigungen der jeweiligen Ausstattung stieß auf ebenso großes Interesse wie das Treffen mit den Mitarbeitenden und weiteren Dozierenden des CUI: Kontakte wurden geknüpft und das akademische Net-Working erweitert.



## Día 2 (27.02.24) – Ampliación e implementación del proyecto (perspectivas de futuro)

Debido a la apretada agenda por ambas partes, el segundo día se empleó para resolver cuestiones internas de cada institución. Junto a la impartición de los seminarios del semestre (febrero sigue siendo periodo lectivo en la URJC), el equipo de la URJC se ocupó de la preparación técnica y logística de la mesa redonda planificada para el tercer día (28.02.24).

Por otro lado, las colegas del LLC se ocuparon de informar a la Dirección del LLC de los primeros objetivos puestos en común para comenzar con la búsqueda de apoyo financiero (DAAD, EULiST, Movilidad Erasmus...) para la ampliación del proyecto y estrechar cooperaciones internas en la LUH, por ejemplo, con la Oficina de

## 2. Tag (27.02.24) Zukunftsaussichten: Erweiterung und Vertiefung des Projekts

Die jeweiligen Verpflichtungen der Teams veranlassten beide, sich auf Interna zu konzentrieren. Für die URJC waren diese neben den Lehrverpflichtungen in den verschiedenen Campus und der internen Kommunikation der Ergebnisse vor allem die technische und logistische Vorbereitung der Veranstaltung von Tag 3 (28.02.24). Innerhalb des LLC konzentrierten sich die Teilnehmerinnen darauf, die Institutsleitung über die ersten Absprachen mit dem Ziel zu informieren, für die geplante Erweiterungen Finanzierungsmöglichkeiten zu sondieren (DAAD, EULiST, Erasmus) und die interne Zusammenarbeit an der LUH, etwa mit dem Hochschulbüro für Internationales, zu intensivieren. Außerdem investierte das LLC Team auch Zeit, um inhaltlich

Relaciones Internacionales (Hochschulbüro für Internationales – HI).

De igual modo, se invirtió el tiempo en la preparación de la mesa redonda y en la comunicación con Markus Auditor (Coordinador Central EULiST)

**Día 3 (28.02.24) – Discusión sobre la autonomía del aprendizaje de lenguas extranjeras a través de la metodología tándem (Mesa redonda en formato híbrido)**

De 11:00 a 14:00 h Tilman Klinge (URJC) moderó una mesa redonda en torno al proyecto de e-tándem establecido entre el LLC y la URJC, su desarrollo, resultados y reconocimiento académico (integración en el Plan Curricular de los cursos de idiomas y acreditación). En este encuentro se contó con la participación del Coordinador Central EULiST (Hannover), Markus Auditor, y de expertos en la enseñanza de lenguas extranjeras en formato presencial, online-digital y tándem de diferentes universidades:

- Centro Universitario de Idiomas (CUI) de la URJC:
  - Laurence Chapuis
  - Judith Dadey
  - Tilman Klinge
  - Matteo Re
- Leibniz Language Centre (LLC) de la LUH:
  - Klaus Schwienhorst
  - Verónica Morgade Cuña
  - Fátima García Manrique
  - Monika Schelm
- Universidad de Oviedo:
  - Lennart-Thorsten Koch
- Otto von Guericke Universität Magdeburg:
  - Christina Bolívar

die Veranstaltung des Folgetages vorzubereiten und mit Markus Auditor, als zentralem EULiST-Koordinator Kontakt aufzunehmen.

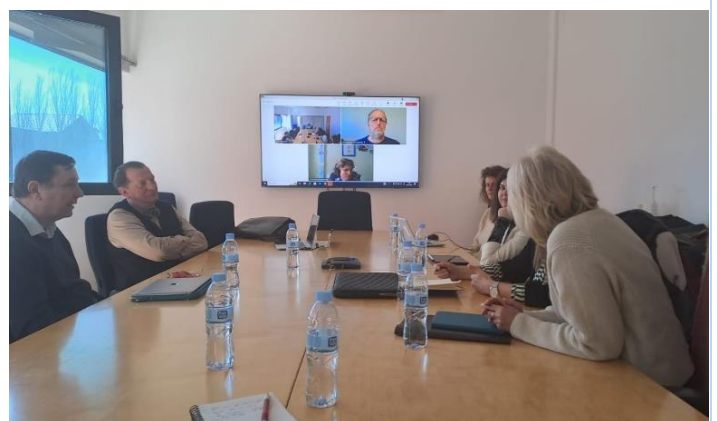
**Tag 3 (28.02.24) – Veranstaltung zur Autonomie im Fremdspracherwerb mittels der Tandem-Methode – Diskussionsrunde in hybridem Format**

Von 11:00 bis 14:00 Uhr moderierte Tilman Klinge (URJC) einen Runden Tisch über das bestehende E-Tandem-Projekt zwischen dem LLC der LUH und dem CUI der URJC, über seine Wurzeln in EULiST, den Verlauf eines E-Tandems, die erzielten Ergebnisse und die akademische Anerkennung (Integration in der Spracherwerbslehre und Akkreditierung). An diesem Treffen nahmen neben Markus Auditor als zentralem EULiST-Koordinator folgende Experten und Expertinnen im Spracherwerb und der Tandem-Methode, im Präsenz- und im Online-Format teil.

- Centro Universitario de Idiomas (CUI) der URJC:
  - Laurence Chapuis
  - Judith Dadey
  - Tilman Klinge
  - Matteo Re
- Leibniz Language Centre (LLC) der LUH:
  - Klaus Schwienhorst
  - Verónica Morgade Cuña
  - Fátima García Manrique
  - Monika Schelm
- Universidad de Oviedo:
  - Lennart-Thorsten Koch
- Otto von Guericke Universität Magdeburg
  - Christina Bolívar

De los puntos que se trataron, se hizo mucho hincapié en la dificultad de conseguir reconocimiento acreditativo (ECTS) y apoyo financiero para este tipo de proyectos y metodologías en la enseñanza de lenguas extranjeras por parte de los organismos institucionales de cada universidad. Además, se reflexionó sobre el rol del profesorado y sobre la importancia de ofrecer al estudiantado asesorías sobre el proceso de aprendizaje, especialmente en formatos *tándem face to face*. También se destacaron las ventajas que los propios estudiantes habían tematizado en sus portafolios de reflexión y, como no, de las posibles mejoras o aspectos a cuidar.

Als ein besonders wichtiger Aspekt wurden die Schwierigkeiten besprochen, für derartige Projekte und Methodologien im Spracherwerb akademische Anerkennung (ECTS) zu erhalten, bzw. institutionell vergeben zu können oder gar an den jeweiligen Universitäten eine Finanzierung zu erhalten. Darüber hinaus wurde vor allem die Dozierendenstellung bei dieser Methodik und die Besonderheiten bei der Betreuung in der Tandem-Methodik, insbesondere im Face-to-face-Format, thematisiert. Zudem kamen die Vorteile der Tandem-Methode zur Sprache, auch wie sie von den teilnehmenden Studierenden in ihren Portfolios bzw. Abschlussprotokollen formuliert worden waren.



#### Día 4 (29.02.24) – Campus Móstoles y Campus Fuenlabrada

Aprovechando que en la misma semana estaba teniendo lugar la *International Staff Week* de EULiST organizada en la URJC, se visitaron los Campus de Móstoles y Fuenlabrada para coincidir con algunos de los compañeros de la LUH que se encontraban también en Madrid y estrechar lazos con otras universidades. Este día se presentaron las instalaciones, oferta educativa y funcionamiento de estos dos enormes campus.

#### 4. Tag (29.02.24) – Campus Móstoles und Campus Fuenlabrada

Da in derselben Woche an der URJC die International Staff Week von EULiST an der URJC stattfand, wurde diese Gelegenheit zu einem Besuch der Campus von Móstoles und Fuenlabrada genutzt. Man traf weitere Mitarbeitende der LUH, die sich zu dieser Gelegenheit in Madrid befanden und knüpfte Kontakte zu anderen Verbunduniversitäten.





### Día 5 (01.03.24) – XVIII CERCLES 2024 Conference (Durham University)

Una de las metas conjuntas que se han establecido en esta visita a la URJC de Madrid es dar visibilidad a este proyecto bilateral enmarcado dentro de la alianza universitaria europea EULIST.

Por esto mismo, se redactó y presentó ese mismo viernes un paper para la próxima Conferencia CERCLES (12.09.-14.09.2024) con el tema *Conexión Madrid-Hannover: Proyecto EULIST de la LUH y la URJC para fomentar la autonomía del aprendizaje en el Plan Curricular integrando elementos tándem*. Una ponencia en dos idiomas (español y alemán) cuyos ponentes serán: Verónica Morgade Cuña, Fátima García Manrique y Tilman Tobias Klinge.

### 5. Tag (01.03.24) – XVIII CERCLES "024 Conference (Durham University)

Während dieses Besuchs wurde u.a. das gemeinsame Ziel gesetzt, diese im europäischen EULIST-Verbund etablierte Zusammenarbeit in der akademischen Außenwirkung zu stärken.

Deshalb wurde noch an diesem Freitag ein Abstract mit dem Titel *Die Hannover-Madrid-Connection: ein EULIST Projekt der LUH und der URJC zur Förderung der Lernerautonomie beim Spracherwerb durch die institutionalisierte Integration von Tandem-Elementen* erarbeitet. Dieses zielt auf einen zweisprachigen (Spanisch-Deutsch) Kongressbeitrag von Verónica Morgade Cuña, Fátima García Manrique und Tilman Klinge zum kommenden CERCLES-Kongress (12.09. – 14.09.2024) ab.



## RESUMEN DE LOS RESULTADOS ALCANZADOS

El éxito de este encuentro EULiST queda reflejado en los siguientes objetivos y resultados:

- Ampliación del proyecto y posible integración de otros escenarios (síncronos/ asíncronos) y herramientas de aprendizaje (Self Directiv Learning, aulas virtuales, periódico digital, cursos EFE, ...).
- Proyección internacional a nivel académico del proyecto a través de publicaciones científicas y ponencias en congresos conjuntas (un primer paper enviado a CERCLES)
- Planificación de una movilidad académica con una estancia en el extranjero para los participantes del tándem integrado en los cursos de lengua de español (LLC) y de alemán (URJC)
- Búsqueda de financiación dentro y fuera de la LUH y de la URJC para el crecimiento del proyecto.
- Primer contacto para una posible cooperación EULiST en cursos de hablar francesa entre la URJC y el LLC.

## ZUSAMMENFASSUNG DER ERZIELTEN ERGEBNISSE

Der Erfolg des EULiST-Arbeitstreffens lässt sich in den festgehaltenen Zielen und Ergebnissen ablesen:

- Erweiterung des Projekts und die gesuchte Integration weiterer synchroner oder asynchroner Lernszenarien (Self Directiv Learning, Virtuelle Klassenräume, Digitalzeitung, Kurse, Fachsprachenkurse, ...).
- Internationale Darstellung des Projekts über gemeinsame wissenschaftliche Beiträge in Zeitschriften und Kongressen (ein erstes Paper wurde an CERCLES versandt).
- Planung einer Studienreise mit Aufenthalt im Gastgeberland für die E-Tandem-Teilnehmenden der Sprachkurse der LUH (Spanisch) und der URJC (Deutsch), in denen das E-Tandem fester Bestandteil ist.
- Suche nach Finanzierungsmöglichkeiten innerhalb und außerhalb der LUH und der URJC zur Erweiterung des Projekts.
- Erste Kontaktaufnahme für eine mögliche EULiST-Zusammenarbeit in den Französischkursen des LLC (LUH) und des CUI (URJC).